

乾隆973 中、英 雙語字典

**Qian ≡ Long 973** Bilingual Dictionary#

---

**Chinese English**

中華語文津梁

**Communication with Chinese Language**

## 說「楷體簡化」之字 Understanding simplified characters

教育乃百年大計，而非一時之興。中國大陸自改革開放後，經濟成長迅速，世界各國共視之為商機、工作、市場、資訊、設廠產銷、觀光旅遊等，最佳所在之第一大國，於是各國之工商人士、學校團體，紛紛與大陸重點學校，簽定暑假學習普通話、簡化字之合作計劃，目前世界各國熱烈學習中華語文，而儼然是國際強勢之第二語文，於此簡化字當紅之時，亦當用楷、簡體編書教學，不但順應時尚，且貫通古今，故本書之設計，自有「至當、合理、適時、必行」之優點：

**第一、就學習對象言：**本書系列既可供外國留學生學習中華文化，直接閱讀古人記錄資訊為手段，亦可供僑生以探索中華文化，厚植民族信心為目標。是故先學楷書語錄文，為達成目標，運用手段之初步功夫。

**第二、就楷體功效而言：**自來學楷書者，多能行草兼修，故能由識繁楷，知簡化而用行草，以得「真、善、美」之合利，祛簡字中「減、亂、造」之分失，契文化之道奧，入研究之境域，神而明之，則功無量，業無量，經貿語文，皆遊刃餘事矣，故學中華文字先自繁體始，猶行康莊大道，旁及山蔭曲徑也，是故簡化字目前之優勢，只是政經活動上片面、局部之優勢，學者僑生，不可以此中途風光，誤為繁體楷書之衰退或不比也。

**第三、就語文應用書：**本書不用白話口語體，也不全採古人文言文而用介乎古文、語體之間，比普通口語精簡，較古文用詞淺易之語錄體，意在使僑生於文不難學，句不難懂，語不流俗，雅達由己，譬喻涉水，深及腹部，可走可游，最是自然。

**第四、就古文今譯言：**簡化字翻譯楷體文字，每因簡化字中有形音義「三失」之字，雜其間，使古文原文晦蒙不明，曲解誤讀，致其譯文因此失真不實，不足用以治學，故今日簡化字，尚不能與歷史文化自然接軌，使上下古今，3000年文字文化，直接一脈承傳，還不能取楷體古文與簡化字，兩相字字對比，字義相當，絕對無錯，若數學上將一二三，簡作123，一如傳真，今以簡擬繁，以簡字義混淆而生落差，則簡不如繁（今簡體字典每於此「不當簡」處，多加詮註，是簡猶不簡，亦多此一舉，更增一失矣），故就學者探求文化真象言，宜學楷體，直追三代（周、秦、漢）為是。又個人或公司取名，亦宜以楷體字為宜，而印章則唯篆體為美，簡化字，不足觀也。

**第五、就字體難易言：**簡化字如其名，較楷書簡單易寫，但在識字難度上，因簡體出於楷，在先學楷體字者，後學簡化字亦自簡單容易，一望便知，不須幾小時，閱讀即無「視障」，例如部首中馬作马，為作为等，乃行草兼取之新面目（非變臉）也，又如聲為声，飛為飞，乃取楷字部分特徵，有跡可尋，皆一看就懂。且可舉一反三，易學易記。

奈文字改革案，有誤「簡」作「減」者，竟將字典上數百「同音字」，合併為百餘字，又將通俗小說之口語「俗體字」及昔日讀書引以為恥之「白字、錯字」合法化，復杜造「替代字、符號字」雜陳其中，而廢除相關正確之楷書，如此固然可以配合普通話，使知識水平低者，皆能「我手寫我口」，卻造成文字之「減、亂、造」三大缺點，使學楷體者，無法得母知子。如以亲作親，而視做衬，新仍為新，以面作麵，而本義另作八註等，亦使學簡化字者，無法由子知母，必須如童蒙識字，逐字返求，硬記死背，使「簡化漢字」，被西人視為世界「超級困難」之文字，是簡而反為敝也。

故簡化字，常人習之以作生活工具，學此用於今日政經、旅遊、商務交際則可，苟以之治中華文化史學則殊不足，更會形成面對北京圖書館 200 餘萬卷古籍，「相見不相識」之文字隔閡，文化（古今）斷層，史料資訊變質之現象。是故真學中國文化，期所學能致廣大而用宏者，應自學楷體字入手，方不致中途枉費力也。

**第六、就視覺心靈言：**楷體字有象形遺韻，佈局有則，組合有序，表象正確，怡情悅目，反應迅速，藝術美觀，可懸掛展示，于詩詞歌賦，字裡行間，尤能妙趣橫生。

**第七、就簡化字表言：**今中國人口 13 億，含 150 餘種方言，共 8 億 5000 萬文盲，大陸政府為推行普通話（國語），掃除文盲，提升國民知識水平計，特於 1986 年一月，由國務院批准「簡化字總表」，簡化文字 2,235 個，同時禁用相應「繁體字」。頒令實行至今二十年，人評是：「為一時利致百年弊，得不償失回頭是岸」。應知「進階」矣。（詳見函十四）

**第八、就世界學風言：**環顧世情，簡化字、普通話，在世界需求，大陸資助下，全球 26 個國家地區，大陸設有托福考試，於中獨美國長春藤大學及新加坡、港澳地區，不同凡響，對中華語文採取「識繁用簡」政策，使文化、經貿兼顧與並重，使華文之學不囿於生活語境，而入文化語境，最為明智、宏觀、前瞻，可謂舉世「唯一無雙，獨具慧眼」之國家。

以上取用中，尚有「不取不用」者，即同音代替與合併字，此種將數個同音字合併於一字（或更新造一字，一符號以代字），則悖離書道，弊生弊又害生害，惡性循環，而「同音代替合併」乃成害群之馬，為有識者共棄。中國他年國民教育提升，人人觀讀古籍第一手資料，如食者欲引原汁原湯時，必自動放棄簡化字之譯注本，故本書用楷體乃預留空間，至盼大陸主事文字改革者，於第四、五次修正簡化字表時，將此同音合併，代替、符號等「技術偏差字」，儘予除去，各還本來面目，是謂「耐得文字再改一時痛，換取歷史文化千萬年」也。

**第九、就保護中華文字言：**日本古稱倭人，本無文字，唐以後竊中文作「同形、異義、別音」之挪用，以為「東洋文化」，今其用字已達 1,985 個，觀其逐年增字率，不出十年必逾 2000 字，在此情形下，大陸不宜「禁用繁體字」，憑白將楷字送日本人，充為日本字，故為保護民族祖先文化遺產之完整性與歷史責任，亟應再作修正，復楷書為「學術體」。